



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2023

La fragilitad dal rispli - Jachen Andry: be cun rispli (recensiun)

Valär, Rico Franc

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-237454>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Valär, Rico Franc (2023). La fragilitad dal rispli - Jachen Andry: be cun rispli (recensiun). *Litteratura*, (42):153-156.

Scriver es per Ella adüna eir lavur «manuala».

Schi. Pro mai capita il scriver be, sch'eu n'ha in man ün rispli o ün culi. Uschi-gliö nu capita pro mai nüglia. Il computer es qua be per surlavurar, correger o per far mias collaschas da text. Il process creativ nu capita mai vi dal computer. Eu douvr il movimaint cul man. Üna jada n'haja dudi cha Arno Camenisch ha dit ch'el haja il prüm tuot seis cudesch aint il cheu e cha pür lura scriva'l. Pro mai es quai precis il cuntrari. In testa n'haja be üna sbrinzla, ün pled, ün impuls – e lura cumainza cul rispli in man ed ün toc palperi. Sainza plan e sainza program, id es ün process intuitiv, instinctiv. Eu ramass il prüm notizchas, quai es meis material. E quel as pudessa congualar cul material da fabrica per üna chasa, culs sachs da cement, per exaimpel. Pür in ün prossem pass, cur ch'eu n'ha ramassà avuonda «sachs da cement» ed oter material, vain la lavur da cumpuoner il cudesch, per uschedir da «fabrichar la chasa». Cler, forsa n'haja a la fin massa bler material. Quista metoda da ramassar nun es insomma na economica ed ella nun es da cusgliar ad inchün oter. Ma id es mia metoda chi va bain per mai.

Esa minchatant ün caos?

Schi, ün caos, sparpaglià in üna schurma cudeschs da notizchas. Adüna var descha taquints in movimaint, in minchün es aint alch notizcha o fragmoint. Ma forsa esa eir sco ün biotop, ingio chi po crescer alch cha in ün oter lö gnanca nu pudess surviver.

(Questa intervista edida da la FMR è cumparida en La Quotidiana dals 17-02-2023)



Rico Valär

La fragilitad dal rispli

Recensiuin dal **cudesch actual** da Jachen Andry, a chaschun dal premi litterar svizzer 2023

«jachen andry / be cun rispli» – Il titel da la collecziun lirica che va en rima cun il num da l'autur e sa cumbinescha cun quel sco vers dactilic ad ina curta poesia annunzia: Il poet notescha sias poesias cun la decenza e discreziun dal «be» e cun la scrittira provisorica dal rispli – dentant er cun la paisa e spespezza dal grafit, dal «reissblei» (ch'è il medem mument er l'origin etimologic da l'emprest tudestg «rispli» en rumantsch). Cun quest understatement e la referenza ad ina materia modesta, il grafit – parent cun il sablun, la pulvra e la tschendra – fa il titel allusiun al refus tipicamain modern da furmas rigurusas e da motivs poetics eroics. Ils vers da Jachen Andry na tschertgan betg l'expressiun sublima, ma lessan cumprimer en paucs plets experientschas existenzialas d'estrezza e d'exclusiun tant sco da la tschertga d'identitads e d'appartegnientscha.

Trais aforissemms che stattan sco mottos a l'entschatta dal cudesch renvieschan a trais leitmotivs dal tom lyric: Da l'autur catalan Josep Palau i Fabre deriva il curt dialog «– De quin país veniu? On aneu? – Sóc d'aquí. Sóc estranger.», «– Da tge pajais vegnis? Nua giais? – Jau sun da qua. Jau sun in ester.» A quel respunda Jachen Andry cun ina seria da poesias finas e sensiblas davart identitads fragilas, passegeras, zuppadas e beffegiadas. El explorescha sentiments d'estrezza en ina uschenumnada patria che po esser tant geografica sco sociala – la conscienza e la tschertezza da betg far part da maioritads, da viver en marginalitad. La constataziun dal poet spagnol José Manuel Caballero Bonald mort dacurt, «Cuánto me acuerdo de lo ya olvidado», «Quant che jau ma regord da quai ch'è emblidà», annunzia la seria da poesias davart experientschas infantilas e giuvenilas per part traumaticas per part fantasticas, miniaturas davart sentiments, savurs e gusts ch'animeschan ed alimenteschan la memoria e la fantasia. Il terz motto, il citat dal giuven liricher vietnamais-american Ocean Vuong, «Look, my eyes are not your eyes.», «Guarda, mes eglis n'èn betg tes eglis.», anticipescha las diversas poesias davart midadas da perspectiva e la difficultad d'adoptar auters puncts da vista.

En l'emprima part da la collecziun poetica scuvrin nus in jau lyric che sa fatschenta intensivamain cun l'existenza e l'identitad, in jau che constatescha gia l'entschatta «hoz n'ha scuviert / ch'eu nun exist». Quests dubis davart l'atgna existenza vegnan svegliads d'in sentiment dad incumpatibilitad cun il conturn e da l'experientscha dad esser «ün / chi nu riva / dad esser / be / da quia», ma er da la tschertezza «eu mâ nu rivarà / dad esser / mat / sco'ls mats». Il jau lyric sa resenta «sco fat / per gnir exclus», è dentant er conscient da sa distanziar, dal «cuntschet / ch'eu vaiva betunà». Da scriver survegn en questa situaziun ina rolla existenziala: «l'unic tegn ch'eu n'ha / es stizi nair da pled stampà». Il jau chatta damai scrivend ina liberaziun dal sentiment d'estrezza e d'alienaziun, in atschertament da sasez, la pussaivladad da crear, exprimer, influenzer – er sche la scrittira resta fragila e provisorica, er sche l'expressiun vegn notada «be cun rispli», per part perfin be cun «tinta invisibla». La fragilitad dal jau e la fragilitad dal scriver correleschan.

eu tess mas tailas
cun ruschè
sajast precaut
hajast pisser
i basta il teiv dal flà
per las disfar

Cun questas reflexiuns poeticas davart fassetas da l'identitad e da l'existenza sa cumbineschan en l'emprima part dal cudesch diversas impressiuns condensadas da la vita a Barcelona, la segunda patria da Jachen Andry, tant sco miniatras ch'evocheschan purtrets e regurdientschas d'ina «infanzia / incurabla». En la scuntrada d'experientschas ed emeziuns dal preschent e dal passà sa condenseschan tant l'experientscha da l'estrezza sco la necessitad da sa liberar da convenziuns che cumpiglian la vita entira e daventan tras quai atemporalas: «passà / remotamaing preschaint / preschaint / dalönch innan remot».

En la segunda part da la collecziun poetica inscuntrain nus in jau lyric ch'entra en in dialog cun il visavi che legia e ch'al confruntescha cun dumondas **insistentas** davart las cuntradiziuns tranter manifestaziun individuala e cumportament collectiv; in jau lyric che gioga en il conjunctiv cun identitads ipoteticas e fluidas – e reflectescha uschia davart existenzas ed apparientschas; in jau lyric

che revoltescha ed atgisa, «sch'eu füss / sco ch'eu nu sun», fiss lura tut meglier u mender u tuttina?

nun es stat leiv per tai
tuot quai
ma neir per mai
perquai
laschain
per quai
chi'd es
laschain per bö
taschain chamön
e fat chi'd es –

ma eu craj
cha quai
per mai
– char tü –
nu giaja
plü

Il stil da questa segunda part è aforistic, las reflexiuns alertas survegnan levezza, spiert e profunditad grazia ad ina lavur intensiva e precisa cun suns e senns, cun tonalitats e formulaziuns evocativas. Cun ina gronda sensibilitad per ambiguitads linguisticas e per spazis d'interpretaziun averts vegnan questiunadas e demascradas normas socialas, confurmitad, unifurmitad, categorisaziuns ed ipocrisia.

tegn il flà
resta zoppà
e scha tü est bun
schi dvainta invisibel

lura nu't pona achüsar
cha sajast massa singular
immez quist singular plural
unifuorm

Concentraziun linguistica, sensibilitad intellectuala, finezza musicala ed urgenza tematica distinguan las 120 poesias che Jachen Andry ha reuni en ses emprim tom poetic lià en glin d'in rosa decent e stampà en in grisch liger, edì cun gronda premura da la chasa editura *editionmevinapuorger*. Questas poesias èn vegnidas scrittas en il decurs dals ultims 25 onns, i sa tracta damai d'in condensat d'experiences vividas e da contemplaziun sociocritica: reflexiuns poeticas alertas davart la libertad da pensar ils agens patratgs, da viver l'atgna vita, d'amar l'atgna amur.

(Versiun rumantscha d'in text cumpari per tudestg en la revista *Viceversa* 2023)

Jachen Andry: be cun rispli, *editionmevinapuorger*, Turitg 2022, 155 paginas.



Annetta Ganzoni

Da Segl al Mediterraun

Il terz cudesch da Jessica Zuan

Launa da pavagls, il nouv poemari da Jessica Zuan, cumparieu tar la Chasa Editura Rumantscha ed accumpagno dad ün epilog da Dumenic Andry.

Las eivnas da pandemia – isoleda in sia abitaziun a Barcelona – resguarda l'atura scu cesura, scu tagl traunter ün «aunz» ed ün «zieva»: Ils adüs tschunchs, il minchadi miss in dumanda da prescripziuns severas. *Adüs, ün pled be priewel* es il titel da la seguonda secziun da quistas novs vers, inua cha il cunfinamaint vain transfurmo in expressiun poetica. Las 42 poesias sun dimena üna collecziun cun segns dal «zieva», üna produenziun significativa, autenticamaing directa, cumplexa in sia composiziun e fich poetica.

In maniera marcanta s'inserva la poeta dad effets litterars e gös da lingua: Davent dal las prümas lingias daun in ögl alliteraziuns e consonanzas chi collian ils singuls vers e prodüan ün fuonz sonor per la lectüra ad ota vusch. Repetiziuns da plets – minchataunt eir cun significaziuns tuottafat differentas – suottastrichan la sonorited e rinviestan a la lingua poetica scu lingua construida ed artistica. Plets insolits inrichischan ils texts. Vers repetieus cun variaziuns structureschan las strofas, enjambements s-chaffischan surpraisas da cuntgnieu. Üna grafica varieda pretenda l'attenziun visuela e fo resortir segns, plets ed interas poesias.

Dal principi a la fin da la raccolta as lascha identificher ün imaginari poetic lio a purtrets cun üna simbologia particulera, scu per exaimpel las minalvas (*Wollgras*) da la cuverta chi dvaintan metafra per la materia prüma da la lirica, ün'erva cun valenza poetologica.

Jessica Zuan: *Launa da pavagls*, poesias, Chasa Editura Rumantscha, Cuira 2023, 112 paginas.

